

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Amen zas mówię wam, że liczni prorocy i sprawiedliwi chcieli zobaczyć co widzicie i nie zobaczyli, i usłuszeć co słyszycie i nie usłyszeli.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen bowiem mówię wam że liczni prorocy i sprawiedliwi pożądaliby zobaczyć co widzicie a nie zobaczyli i usłuszeć co słyszycie a nie usłyszeli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo zapewniam was, że wielu proroków i sprawiedliwych pragnęło zobaczyć to, co (wy) widzicie, a nie zobaczyli, i usłuszeć to, co (wy) słyszycie, a nie usłyszeli.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen bowiem mówię wam, że liczni prorocy i sprawiedliwi pożądaliby zobaczyć, co widzicie, i nie zobaczyli, i usłuszeć, co słyszycie, i nie usłyszeli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen bowiem mówię wam że liczni prorocy i sprawiedliwi pożądaliby zobaczyć co widzicie a nie zobaczyli i usłuszeć co słyszycie a nie usłyszeli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam was: Wiele proroków oraz ludzi prawych pragnęło zobaczyć to, co wy widzicie, ale nie zobaczyli; pragnęło usłuszeć to, co wy słyszycie, ale nie usłyszeli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo zaprawdę powiadam wam: Wiele proroków i sprawiedliwych pragnęło widzieć <i>to</i> , co wy widzicie, ale nie zobaczyli, i słyszeć <i>to</i> , co wy słyszycie, ale nie usłyszeli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo zaprawdę powiadam wam, iż wiele proroków i sprawiedliwych żądało widzieć to, co wy widzicie, ale nie widzieli, i słyszeć to, co słyszycie, ale nie słyszeli .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem zaprawdę mówię wam, iż wiele proroków i sprawiedliwych żądali widzieć, co widzicie, a nie widzieli, i słyszeć, co słyszycie, a nie słyszeli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo zaprawdę, powiadam wam: Wiele proroków i sprawiedliwych pragnęło ujrzeć to, na co wy patrzycie, a nie ujrzeli; i usłuszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo zaprawdę powiadam wam: Wiele proroków i sprawiedliwych pragnęło ujrzeć to, co wy widzicie, a nie ujrzeli, i usłuszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam was: Wiele proroków i sprawiedliwych

¹⁾ <x>490 10:24</x>; <x>500 8:56</x>; <x>650 11:13</x>; <x>670 1:10-12</x>

	literacki		pragnęło ujrzeć to, na co wy patrzycie, a nie ujrzeli, i usłyszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapewniam was bowiem: Wielu proroków i sprawiedliwych pragnęło zobaczyć to, co wy widzicie, a nie zobaczyli; i usłyszeć to, co wy słyszycie, a nie usłyszeli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo zapewniam was, że wielu proroków i sprawiedliwych pragnęło zobaczyć, na co wy patrzycie, a nie zobaczyli, i usłyszeć, co wy słyszycie, a nie usłyszeli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo zapewniam was, że wielu proroków i ludzi miłych Bogu chciało zobaczyć i usłyszeć to, co wy, a nie mogli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo zaprawdę, powiadam wam: Wielu proroków i sprawiedliwych pragnęło zobaczyć, co wy widzicie, a nie zobaczyli, i słyszeć to, co wy słyszycie, a nie słyszeli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щиру правду кажу вам, що багато пророків і праведників бажали бачити те, що ви бачите, але не бачили; і чути хотіли те, що ви чуєте, але не чули.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne bowiem powiadam wam, że wieloliczni prorocy i przestrzegający reguł cywilizacji nałożyli żądanie na to aby ujrzeć które poglądacie i nie ujrzeli i usłyszeć które słyszycie i nie usłyszeli.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zaprawdę, powiadam wam, wielu proroków i sprawiedliwych pragnęło ujrzeć to, co wy widzicie, ale nie ujrzeli, i usłyszeć to, co wy słyszycie, ale nie usłyszeli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest! Mówię wam, że wielu proroków i wielu caddików pragnęło ujrzeć rzeczy, które widzicie, lecz nie ujrzało, i słyszeć rzeczy, które słyszycie, a nie słyszało ich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo zaprawdę wam mówię: Wielu proroków i ludzi prawych pragnęło ujrzeć to, co wy widzicie, ale nie ujrzało, i słyszeć to, co wy słyszycie, ale nie usłyszało.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was, że w przeszłości wielu proroków i innych ludzi kochających Boga pragnęło zobaczyć i usłyszeć to, co wy, ale nie mogli.